TABLE OF CONTENT

APPROVAL SHEET i
LEGALIZATION ii
PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN iii
(*DECLARATION OF OWNERSHIP*) iii
MOTTO iv
DEDICATION v
PREFACE vi
ACKNOWLEDGMENTS vii
ABSTRACT ix
ABSTRAK x
TABLE OF CONTENT xi
LIST OF TABLE AND FIGURE xiv
CHAPTER I 1
INTRODUCTION 1
1.1 Background of the Problem 1
1.2 Statement of Problem 7
1.3 Research Objective 7
1.4 Research of Significance 8
1.5 Definition of key terms 8
CHAPTER II 10
THEORETICAL FOUNDATION 10
2.1 An Overview of Translation 10
2.2 Method of Translation 13
2.2.1 Word-for-Word Translation 14
2.2.2 Literal Translation 14
2.2.3 Faithful Translation 15
2.2.4 Semantic Translation 16
2.2.5 Adaptation 18
2.2.6 Free Translation 19

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

2.2.7 Idiomatic Translation 20
2.2.8 Communicative Translation 21
2.3 Ideology of Translation 23
2.3.1 Foreignization 25
2.3.2 Domestication 26
2.4 Direct Speech 27
2.5 An Overview of Novel 28
2.6 A Synopsis of *The Kite Runner* Novel 29
CHAPTER III 32
RESEARCH METHOD.....32
3.1 Research Method 32
3.2 Source of Data 34
3.3 Sample of the Study 34
3.4 Technique of Collecting Data 35
3.5 Technique of Analyzing Data 37
CHAPTER IV 41
FINDINGS AND DISCUSSIONS 41
4.1 The Types of Translation Method in Translating Direct Speech in Novel "*The Kite Runner*" 42
4.1.1 Translating Direct Speech Using Word for Word Translation 42
4.1.2 Translating Direct Speech Using Literal Translation 46
4.1.3 Translating Direct Speech Using Faithful Translation 52
4.1.4. Translating Direct Speech Using Semantic Translation 54
4.1.5 Translating Direct Speech Using Communicative Translation.....63
4.1.6 Translating Direct Speech Using Free Translation 73
4.1.7 Translating Direct Speech Using Idiomatic Translation 74
4.2 Ideology of Translation 76
CHAPTER V 95
CONCLUSION 95
5.1 Conclusion 95
5.2 Suggestion 95
REFERENCES xv

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

APPENDIX xvii

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

LIST OF TABLE AND FIGURE

Table 2.1 The Example of Word-for-word Translation 14
Table 2.2 The Example of Literal Translation 15
Table 2.3 The Example of Faithful Translation 16
Table 2.4 The Example of Semantic Translation 18
Table 2.5 The Example of Adaptation Translation 19
Table 2.6 The Example of Free Translation 20
Table 2.7 The Example of Idiomatic Translation 21
Table 2.8 The Example of Communictaive Translation 22
Table 4.1 Word-for-word Translation of Direct Speech 43
Table 4.2 Literal Translation of Direct Speech 46
Table 4.3 Faithful Translation of Direct Speech 53
Table 4.4 Semantic Translation of Direct Speech 54
Table 4.5 Communicative Translation of Direct Speech 63
Table 4.6 Free Translation of Direct Speech 73
Table 4.7 Idiomatic Translation of Direct Speech 74
Table 4.8 Translation Method of Direct Speech 78
Table 4.9 Cultural Terms in Direct Speech 92

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

Figure 2.1 23
Figure 4.1 78